

УДК: 81'374.26

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-64-71

РОЛЬ СЛОВАРЯ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Маджаева С. И., Лукоянова Т. В., Синицина А. О.

Астраханский государственный медицинский университет

414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, д. 121, Российская Федерация

Аннотация. Целью работы является обозначение роли и функции словарей в формировании профессионально-языковой картины мира специалиста. Анализ различных медицинских словарей показал, что в них отражена профессиональная языковая картина мира специалиста в области медицины. Из зафиксированных в них терминов врач узнаёт значение термина, дефиницию, его происхождение, наличие синонимов, эпонимов и определённые свойства и функции предмета. По итогам проведённого анализа авторами сделан вывод о роли и влиянии словарей на профессионально-языковую картину мира специалиста-медика, которая индивидуальна. Данная статья адресована лингвистам и специалистам в области медицины.

Ключевые слова: словарь, картина мира, профессионально-языковая картина мира, термин, терминология

THE ROLE OF DICTIONARY IN THE PROFESSIONAL LINGUISTIC WORLDVIEW FORMATION

S. Madzhaeva, T. Lukyanova, A. Sinitsina

Astrakhan State Medical University

121 ulitsa Bakinskaya, Astrakhan 414000, Russian Federation

Abstract. The aim of the paper is to define the role and function of dictionaries in the formation of a professional linguistic worldview of a specialist. The analysis of the dictionaries shows that they reflect the professional linguistic worldview of medical specialists. In the dictionaries the doctor can find all necessary information: the meaning of the term, the definition and origin, synonyms and eponyms and specific functions of the object. According to the results of the analysis, the authors concluded that dictionaries have a great influence on the professional linguistic worldview of medical specialist, and it is individual for every person. This article is addressed to linguists and professionals in the sphere of medicine.

Keywords: dictionary, worldview, professional linguistic worldview, term, terminology

Словари, играя значительную роль в жизни человека, транслируют знания, углубляя их, и являются «источником изучения специального термина»¹. При их

© СС ВУ Маджаева С. И., Лукоянова Т. В., Синицина А. О.

¹ Лукоянова Т. В., Маджаева С. И. Специальный словарь – источник изучения терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 1 (383). С. 117–121.

помощи познаётся мир, расширяется кругозор, репрезентируется разного рода мысль: научная, культурная, историческая. Лексика, содержащаяся в словарях, выступает важной составляющей в современных процессах развития языка. Это обуславливает появление разнообразных типов словарей, отвечающих требованиям общества, направленных на разный круг пользователей. Поэтому сегодня анализ словарей, их моделирование актуальны.

Словари возникают как результат вербализации мысли, необходимости теоретического обобщения, классификации словарных описаний. Можно назвать работы Т. В. Алейниковой [1], С. В. Гринева [2; 3], Ю. Н. Марчука [9], В. А. Татарина [12] и др., в которых учёные описывали проблемы лексикографии и её направления – терминологии – в разных аспектах. По мнению Т. В. Алейниковой, словарь становится «предметом исследования как форма представления и способ моделирования научного знания» [1, с. 5], создания профессионально-языковой картины мира.

Если говорить о картине мира, то она, на наш взгляд, находится в стадии изучения лингвистами, философами, культурологами и т. д. Учёные пытаются раскрыть смысл данного понятия, дать определение, выявляют свойства и формы её существования, изучают представления личности об окружающей действительности. И как итог познания информации о человеке, его деятельности является картина мира. М. Хайдеггер считал, что картина мира – это «мир, понятый как картина» [14, с. 49]. Отражая действительность, картина мира складывается в сознании человека в виде пазлов, репрезентируя

профессиональную, культурную сущность, являясь отражением окружающего мира в мозгу человека.

По мнению учёных, картина мира представляется как стержень взаимодействия людей, средство гармонизации разных сфер человеческой жизнедеятельности, их связи между собой [10, с. 28]. Мы бы добавили ещё и эмоциональность, степень её влияния в жизни человека, без которой невозможно отношение личности к миру – себе подобным, природе.

В. Н. Телия связывает языковую картину мира с исторически сложившейся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённой в языке совокупности образов, понятий, эталонов, стереотипов и символов, которые представляют знания определённого народа об окружающем мире, оцениваются им согласно предпочтениям и нормам общества и фиксируются в значении языковых единиц [13, с. 214–237]. Л. А. Киселева под языковой картиной мира понимает «представления определённого языкового коллектива об окружающей действительности, выраженные лексическими средствами» [5, с. 36], т. е. языковую картину мира можно «рассматривать в его взаимосвязи с языковым образом человека» [7, с. 78].

Проблема профессионально-языковой картины мира (далее ПЯКМ) была описана в работах Е. И. Головановой, Л. А. Киселевой, С. Л. Мишлановой, Л. А. Чернышовой и др. Учёные установили особенности профессионально-языковой картины мира, дали дефиницию данному понятию и пришли к выводу о том, что ПЯКМ – условие существования науки, ядром которого является её терминология.

Медицина, как и все науки, находит своё отражение в терминах, которые выражают медицинские понятия, необходимые в процессе коммуникации, способствуют углублению знаний, расширению кругозора, развитию профессионального мышления.

Медицина – наука, связанная со здоровьем человека, его страданиями во время болезни. Л. А. Киселева считает, что это необычная сфера, наделённая особым языком и особой профессионально-языковой картиной мира [4, с. 13]. Высокая квалификация врача, знание медицинской терминологии, значений терминов и терминологических элементов способствует развитию профессионально-языковой картины мира специалиста-медика. В термине отражены знания о том, КАК лечить, КАК использовать методы, КАКИЕ лекарственные средства и инструменты нужны врачу.

Материал исследования выбран из многоязычных медицинских словарей¹, которые репрезентируют профессионально-языковую картину мира специалиста-медика. Роль медицинских словарей в формировании ПЯКМ специалиста-медика огромна, так как они не только репрезентируют развитие общества, науки, но и отражают прогресс медицины, изменения во врачебной деятельности, появление новых лексем. Они репрезентируют определённые медицинские знания о

признаках, симптомах заболеваний, лекарственных растениях, организме человека, дающие представление о лечении болезни.

Анализ специальных словарей показал, что ПЯКМ специалиста-медика – система информации о симптомах, признаках заболевания, методах лечения, строении организма, потенциально представленная в познавательной и практической деятельности врача. Медицинский словарь необходим для осмысления знаний. Единицей информации в ПЯКМ специалиста-медика является термин, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного содержания деятельности врача.

Медицинский словарь, как и другие словари, выполняет систематизирующую и организующую роль. В нём представлено функционирование медицинских терминов, следовательно, становление, развитие и формирование профессионально-языковой картины мира врача.

Медицинский словарь, отражающий профессионально-языковую картину мира, имеет следующие характеристики.

1. Термины и терминосочетания составляют ядро: *amnesia, binder, bloodcount, bloodbrain*.

2. Терминологические элементы, входящие в состав термина, обозначают значение термина: *cardiomegaly* (кардиомегалия) где *cardio* – сердце, *mega, megas* – большой, + *y* – значительное увеличение размеров и массы сердца.

3. Каждый термин сопровождается транскрипцией: *magistral* (*maj'is-träl*) – лекарственный состав, приготовленный по рецепту врача; *tagma* – (*tag'mä*) – взвесь.

¹ Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / гл. ред. А. Г. Чучалин. М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003. 719 с.; Михальченко В. Ф., Маджаева С. И., Ахминеева А. Х. Латинско-русско-французский словарь терминов стоматологии. Астрахань, 2017. 142 с.; Светличная Е. И., Толок И. А. Этимологический словарь латинских ботанических названий лекарственных растений. Харьков: Изд-во НФау: Золотые страницы, 2003. 288 с.

4. Перевод термина: *nephrosis* – нефроз.

5. Дефиниция: *verruca* – доброкачественное новообразование кожи телесного цвета, в основе которого лежит полиферация клеток сосочкового слоя дермы и мальпигиева, зернистого и рогового слоев эпидермиса, вызываемое вирусом папилломы человека.

6. Подстатья: *binder* – *obstetrical binder* – акушерский бандаж, *T-binder* – T-образный бандаж.

7. Наличие синонимов: *growth-onset diabetes* = *juvenile diabetes* – юношеский (ювенильный) диабет.

8. Указание на многозначность: *nephrosis* – нефроз 1. Нефронатия. 2. Дистрофия и некроз эпителия почечных канальцев. 3. Нефротический синдром.

9. Указание на отсутствие данного термина в современной медицинской терминологии: *catarrh* – катар (устаревш.), *diastase* – (устаревш.). Это верифицирует суждение о том, что словари отражают различия в историческом развитии, культурных и социальных условиях, время появления в медицинской терминологии.

10. Наличие нескольких дефиниций: *blood count* – анализ крови. 1. Подсчёт количества эритроцитов, тромбоцитов и лейкоцитов в кубическом миллиметре крови. 2. Подсчёт процентного содержания различных типов лейкоцитов в окрашенном мазке крови.

11. Функционирование эпонимов: *Schilling's blood count* – подсчёт лейкоцитов по Шиллингу (Роберт Шиллинг / R. Schilling – американский врач). Метод подсчёта клеток крови, основанный на разделении полиморфноядерных нейтрофилов на четыре группы в зависимости от количества и расположения ядерного материала.

12. Отсылка на другую статью: *boil* (*boyl*) – фурункул см. *furuncle*. Это подтверждает мысль о взаимосвязи нового и старого знания, сохранении опыта, «зафиксированного внутренней формой слова, передавать его от поколения к поколению благодаря феномену мотивированности производного слова» [10, с. 172].

13. Указание на происхождение слова: *catastalsis* [G. *kata-stellō*, *-stalçn*, *toputinorder*, *tocheck*, *restrain*, *+sis*], *Podophyllum peltatum* Willd. – от греч. *pous*, *podos* – нога + *phylon* – лист. Характеризует листья растения, напоминающие лапки животного.

14. Применение сокращений: *dibucaine number* (DN) – дибукаинового показателя определение.

15. Указание на область медицины: *diarthrosis* [NA] – диартроз, где NA – *Nomina Anatomies* (Анатомическая Номенклатура).

16. Состав термина: *ruornеuтоcholecystitis* – [руо- + G. *phuma*, *air*, *+o-* + *cholecystitis*] – пиопневмохолецистит.

17. Указание на свойство: *paraverine* – бензилизохинолиновый алкалоид опия; ненаркотик, обладающий анальгезирующим и спазмолитическим действием. В данном случае указано фармакологическое свойство.

При анализе словарей было выявлено, что они могут репрезентировать ПЯКМ специалиста-медика по-разному. Например, этимологический словарь лекарственных растений¹ как объект анализа имеет ряд отличий от медицинского словаря не только в содержании, но и в ПЯКМ, которая от-

¹ Светличная Е. И., Толоч И. А. Этимологический словарь латинских ботанических названий лекарственных растений. Харьков: Изд-во НФау: Золотые страницы, 2003. 288 с.

ражается в его элементах. Об этом свидетельствуют следующие характеристики.

1. Каждое название лекарственного растения сопровождается номенклатурным наименованием, представленным на латинском языке: *Achillea millefolium L.* – тысячелистник обыкновенный.

2. Наличие нескольких народных наименований: *Artemisia vulgaris L.* – полынь обыкновенная, чернобыльник, чернобыль. Нельзя не отметить тот факт, что народные названия растений являются источником знаний о культуре определённых народов, поскольку

именно они хранят воспоминания о прошлом, в них находят отражение быт и духовная жизнь конкретного народа [11, с. 271].

3. Указание на лекарственное сырьё (листья, трава, экстракт и др.) и вариации его применения в медицинской практике: *Equisetum arvense L.* – хвощ полевой. Лек. сырьё: *Herba Equiseti* – трава хвоща. Используется, как мочегонное, кровоостанавливающее, противовоспалительное средство.

В табл. 1 отражены основные характеристики словарной статьи в медицинских словарях, которые репрезентируют ПЯКМ специалиста-медика.

Таблица 1

Репрезентация профессионально-языковой картины мира специалиста-медика в медицинских словарях

| Operation | |
|--|---|
| транскрипция | op-er-àshün |
| указание на происхождение и состав слова | [L. <i>operor, operatus, to perform, to work+tion</i>] |
| перевод | операция |
| дефиниции | 1. Любое хирургическое оперативное вмешательство. 2. Действие, методика или совокупность согласованных действий по единому плану (в т. ч. военных). |
| отсылка на другую статью | См. также <i>method</i> – метод – манипуляция – техника. |
| наличие синонимов | Manchester operation – Fothergill's operation |
| эпоним | Abbe's operation – операция Абби (Абби, американский хирург, 1851–1928). Перемещение лоскута нижней губы, взятого на всю толщу средней порции, на верхнюю губу. |

Таким образом, медицинские термины, зафиксированные в словарях, как и термины других областей знания, «создаются для обозначения предметов, явлений, процессов и признаков, когнитивно и дискурсивно значимых лишь в особом семиотическом пространстве»

[6], обладают специальной информацией, которая должна «быть полезной, эффективной, так как имеет непосредственное отношение к экологии человека, и связана с такими понятиями, как *жизнь и смерть, здоровье, болезнь, выздоровление/хроническое заболевание*» [8, с. 285],

«дают возможность наиболее точно и четко излагать содержание предмета, а также кодируют знания» [1, с. 89], необходимые для специалиста-медика.

Анализ медицинских словарей свидетельствует об их влиянии на профессионально-языковую картину мира врача. При помощи зафиксированных в них терминов, врач узнает значение термина дефиницию, синонимы и определённые фармакологические свойства фитонимов. Каждый специа-

лист определённой области медицины имеет свою индивидуальную ПЯКМ.

Специальные единицы в языке медицины, зафиксированные в словарях, расширяют, углубляют ПЯКМ специалиста-медика. Они служат основой для получения профессиональных знаний и способствуют профессиональному росту, а также репрезентации ПЯКМ специалиста в обществе.

Статья поступила в редакцию 20.06.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Алейникова Т. В. Лингвистическое моделирование двуязычного словаря по этике (на материале английского и русского языков). Омск: Изд-во ОмГТУ, 2015. 196 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.
3. Гринев С. В. Терминография: проблемы и перспективы // Теория и практика научно-технической лексикографии и перевода. Горький: ГГУ, 1990. С. 17–23.
4. Киселева Л. А. Профессионально-языковая картина мира специалиста-медика // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 13–18.
5. Киселева Л. А. Терминологическая репрезентация профессионально-языковой картины мира врача в немецком языке (на примере предметной области медицины «акушерство и гинекология»): дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2018. 154 с.
6. Лукьянова Т. В. Причины разнообразия определений понятия «термин» // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2014. № 2 (30). URL: <https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/035-019.pdf> (дата обращения: 26.05.2019).
7. Лукьянова Т. В. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики // Lingua Mobilis. 2014. № 3 (49). С. 75–80.
8. Маджаева С. И., Сатретдинова А. Х. Медицинская информация и экологическое пространство пациента // Экология языка и коммуникативная практика. 2015. № 2 (5). С. 280–286.
9. Марчук Ю. Н. Основы терминографии. М.: МГУ, 1992. 76 с.
10. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Е. С. Кубрякова, Б. А. Серебрянников, В. И. Пустовалова и др. М.: Наука, 1988. 216 с.
11. Синицина А. О. Принцип номинации фитонимов рода *Polygonum* // Термины в коммуникативном пространстве. Астрахань: Издательство Астраханского государственного медицинского университета, 2018. С. 270–276.
12. Татаринцов В. А. История отечественного терминоведения. М.: Московский лицей, 1995. 334 с.
13. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. Хайдеггер М. Время и бытие. М.: Республика, 1993. 447 с.

REFERENCES

1. Aleinikova T. V. *Lingvisticheskoe modelirovanie dvuyazychnogo slovyara po etike (na materiale angliiskogo i russkogo yazykov)* [Linguistic modeling of a bilingual ethics dictionary (based on English and Russian languages)]. Omsk, Omsk State Technical University Publ., 2015, 196 p.
2. Grinev S. V. *Vvedenie v terminografiyu: Kak prosto i legko sostavit' slovar'* [Introduction to Terminography: How to Make a Dictionary Simple and Easy]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2009. 224 p.
3. Grinev S. V. [Terminography: problems and prospects]. In: *Teoriya i praktika nauchno-tehnicheskoi leksikografii i perevoda* [Theory and practice of scientific and technical lexicography and translation]. Gorkiy, Gorky State University Publ., 1990, pp. 17–23.
4. Kiseleva L. A. [Professional-language world picture of a specialist in medicine]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 4, pp. 13–18.
5. Kiseleva L. A. *Terminologicheskaya reprezentatsiya professional'no-yazykovoi kartiny mira vracha v nemetskom yazyke (na primere predmetnoi oblasti meditsiny «akusherstvo i ginekologiya»): dis. ... kand. filol. nauk* [Terminological representation of the professional-linguistic picture of the doctor's world in German study of the subject area of medicine “obstetrics and gynecology”]: PhD Thesis in Philological Sciences]. Astrakhan, 2018, 154 p.
6. Lukoyanova T. V. [The reasons for the variety of definitions of the term “term”]. In: *Uchenye zapiski. Elektronnyi nauchnyi zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes: The online academic journal of Kursk State University], 2014, no. 2 (30). Available at: <https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/035-019.pdf> (accessed: 26.05.2019).
7. Lukoyanova T. V. [Cognitive terminology as one of the new schools in modern linguistics]. In: *Lingua Mobilis*, 2014, no. 3 (49), pp. 75–80.
8. Madzhaeva S. I., Satretdinova A. Kh. [Medical information and ecological space of a patient]. In: *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika* [Ecology of Language and Communicative Practice], 2015, no. 2 (5), pp. 280–286.
9. Marchuk Ju. N. *Osnovy terminografii* [The basics of termography]. Moscow: Moscow State University Publ., 1992. 76 p.
10. Kubryakova E. S., Serebryannikov B. A., Pustovalova V. I. et al. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: Yazyk i kartina mira* [The role of human factor in language: Language and world picture]. Moscow, Nauka Publ., 1988, 216 p.
11. Sinitsina A. O. [The principle of nomination of phytonyms of the genus Polygonum]. In: *Terminy v kommunikativnom prostranstve* [The terms in the communicative space]. Astrakhan, Astrakhan State Medical University Publ., 2018, pp. 270–276.
12. Tatarinov V. A. *Istoriya otechestvennogo terminovedeniya* [The history of national terminology]. Moscow, Moskovskii litsei Publ., 1995, 334 p.
13. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow, Shkola “Yazyki russkoi kul'tury” Publ., 1996, 288 p.
14. Heidegger M. *Vremya i bytie* [Time and being]. Moscow, Respublika Publ., 1993. 447 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Маджаева Санья Ибрагимовна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой латинского и иностранных языков Астраханского государственного медицинского университета;

e-mail: sanya-madzhaeva@yandex.ru

Лукоянова Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры латинского и иностранных языков Астраханского государственного медицинского университета;

e-mail: lukoyanova_tanya@mail.ru

Синицина Алиса Олеговна – преподаватель кафедры латинского и иностранных языков Астраханского государственного медицинского университета;

e-mail: alice694@bk.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Sanya I. Madzhaeva – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Latin and Foreign Languages, Astrakhan State Medical University;

e-mail: sanya-madzhaeva@yandex.ru

Tatiana V. Lukoyanova – PhD in Philological Sciences, assistant professor of the Department of Latin and Foreign Languages, Astrakhan State Medical University;

e-mail: lukoyanova_tanya@mail.ru

Alisa O. Sinitsina – lecturer at the Department of Latin and Foreign Languages, Astrakhan State Medical University;

e-mail: alice694@bk.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Маджаева С. И., Лукоянова Т. В., Синицина А. О. Роль словаря в формировании профессионально-языковой картины мира // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 5. С. 64-71.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-64-71

FOR CITATION

Madzhaeva S. I., Lukoyanova T. V., Sinitsina A. O. The role of dictionary in the professional linguistic worldview formation. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 5, pp. 64-71.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-64-71